



ฟ้าต่ำ แผ่นดินสูง

Fahtum pandinsoong

Boundary

Nontawat Numbenchapol

The 2011 New Year celebration at the Ratchaprasong Junction in Bangkok. This is where demonstrators' protests were violently crushed a few months earlier, with more than 100 people ending up dead. It was there that the conflict between the largely rural "red shirts" and the more affluent, royalist "yellow shirts" escalated. How did this come to pass? Filmmaker Nontawat Numbenchapol came across young soldier Aod by chance, who had just completed his military service, and asked if he could accompany the soldier on his way home. Aod's village is on the border to Cambodia and near the Hindu temple of Prasat Preah Vihear, which both countries claim as their own. Here too, a violent conflict is smouldering.

A conversation between Aod and Nontawat Numbenchapol forms the backdrop to the often slowed down and distorted images as they travel through the countryside. Residents and soldiers tell of their experiences. Traces of the military conflict are visible. The footage creates a multifaceted view of how events are subject to different perceptions and is a unique reflection of the political reality in present-day Thailand.

Gabriela Seidel-Hollaender

Neujahrsfeier 2011 auf der Ratchaprasong-Kreuzung in Bangkok. Hier wurden zuvor Proteste von Demonstranten gewaltsam niedergeschlagen. Über hundert Menschen kamen ums Leben. Der Konflikt zwischen den meist aus ländlichen Gebieten kommenden „Rothemden“ und den wohlhabenderen, royalistischen „Gelbhemden“ war hier eskaliert. Wie kam es dazu? Zufällig trifft der Filmemacher Numbenchapol den jungen Soldaten Aod, der gerade seinen Militärdienst beendet hat. Er bittet darum, ihn nach Hause begleiten zu dürfen. Aods Dorf liegt an der Grenze zu Kambodscha und in der Nähe des von beiden Staaten beanspruchten hinduistischen Tempels Prasat Preah Vihear. Auch dort schwelt ein gewaltsamer Konflikt.

Ein Gespräch zwischen Aod und Nontawat Numbenchapol bildet den Hintergrund der zum Teil verlangsamten und verfremdeten Bilder auf der Fahrt über das Land. Anwohner und Soldaten berichten von ihren Erlebnissen. Die Spuren der militärischen Auseinandersetzung werden sichtbar. Die Aufnahmen zeichnen ein vielschichtiges Bild von der unterschiedlichen Wahrnehmung der Ereignisse und sind eine einzigartige Reflexion der politischen Realität des heutigen Thailand.

Gabriela Seidel-Hollaender

Boundaries are imaginary lines

Everything began during the 2010 political crisis in Thailand. People in Bangkok were talking about the protest of the Red Shirts from different points of view. I was working on a local film production when I met Aod, a young man from Sisaket, a northeastern province in Thailand that borders the Preah Vihear Province of Cambodia, with its Prasat Preah Vihear Temple. Aod can speak Khmer. During his military service, he was sent to the south to fight the separatists, and was sent to Bangkok to dissolve the Red Shirts protesters in 2010. After he was discharged from the army, he went back to his hometown. As I am a Bangkokian, I want to understand the people living in the actual place where the conflict over Prasat Preah Vihear Temple took place. That is the reason I followed Aod to his hometown and made this film.

Before the border conflict, people over there lived peacefully. The conflict reappeared again during the political conflict in Thailand.

Boundaries are the imaginary lines we mark to separate geographical areas. Boundary disputes happen anywhere. I believe that people living near the border belong to the same group of people. They share the same culture, language and traditions. Due to different political policies or many other reasons, the boundary was made to separate them.

This film was made to express my feelings toward boundaries – not just territorial boundaries, but also boundaries between social classes, between birth and death, and between happiness and sorrow. *Nontawat Numbenchapol*

“I had to tell that I was not Thai”

Your previous documentaries, such as *Weirdosopher World and Empire of Mind*, are about the lives of people in the city, but *Fahtum pandinsoong* is about borders and people in the upcountry.

I was born in Bangkok and grew up in middle class society. It was easier for me to make my first two documentaries about lives in Bangkok. Still, those two documentaries are also about spaces and borders; not borders between countries, but borders between youths and grown-ups, between groups of different points of view toward the same issue.

Was it difficult to shoot this film?

The difficulty is that I am a Bangkokian who has to film this documentary at the border area. I had to adjust myself, to gain trust from the villagers. To shoot in the conflict-ridden area is difficult since there were clashes in the area. I couldn't shoot in the soldiers' camps. Sometimes I had to hide my camera. The shooting was risky for all the crew, especially in Cambodia, since Cambodian people died in the attack by Thai soldiers.

How did you shoot this film in Cambodia?

Cambodia is open to foreign film productions shooting their films in Cambodia, but you have to get permission. At first, I tried to get permission, but after my permission was reviewed by my friends in Cambodia, they said it was impossible that shooting would be allowed. So it became a guerrilla production. We had to disguise ourselves

Grenzen sind imaginäre Linien

Alles begann mit der politischen Krise in Thailand im Jahr 2010. Die damaligen Proteste der Rothemden wurden in Bangkok ganz unterschiedlich aufgenommen und diskutiert. Ich arbeitete damals für eine Filmproduktionsfirma, als ich eines Tages Aod, einen jungen Mann aus Sisaket, kennenlernte. Sisaket liegt im Nordosten von Thailand und grenzt an die kambodschanische Provinz Preah Vihear mit ihrer Tempelanlage Prasat Preah Vihear. Aod spricht Khmer. Während seines Wehrdienstes wurde seine Einheit zunächst in den Süden des Landes versetzt, wo sie gegen die Separatisten kämpfte, und später nach Bangkok, um hier die Proteste der Rothemden aufzulösen. Nachdem er aus der Armee entlassen worden war, kehrte er in seine Heimatstadt zurück.

Ich stamme aus Bangkok und möchte die Menschen in dieser fernen Region, wo die Kämpfe um Prasat Preah Vihear stattfanden, verstehen lernen. Aus diesem Grund folgte ich Aod in seine Heimatstadt und begann mit der Arbeit an diesem Film.

Vor Ausbruch der Grenzstreitigkeiten zwischen Thailand und Kambodscha lebten die Menschen hier in Frieden. Mit Beginn der politischen Auseinandersetzungen in Thailand brach auch der Grenzkonflikt in dieser Region erneut aus.

Grenzen sind imaginäre Linien, mit der geografische Gebiete aufgeteilt werden. Grenzstreitigkeiten gibt es überall auf der Welt. Ich bin überzeugt davon, dass die Menschen, die in einer Grenzregion diesseits und jenseits der Grenze leben, ungeachtet der Trennung zu ein- und demselben Volk gehören. Sie sind durch Kultur, Sprache und Traditionen miteinander verbunden. Es sind politische Systeme oder andere Gründe, die Grenzen notwendig machen und die Menschen voneinander trennen.

Mit diesem Film wollte ich meine Haltung zum Thema „Grenze“ ausdrücken. Dabei geht es mir nicht nur um territoriale Grenzen, sondern auch um Grenzen zwischen gesellschaftlichen Klassen und die Grenze zwischen Leben und Tod, Glück und Trauer. *Nontawat Numbenchapol*

„Ich musste versichern, dass ich kein Thailänder bin“

Deine letzten Dokumentarfilme, *Weirdosopher World und Empire of Mind*, handeln vom Leben in der Stadt. In *Fahtum pandinsoong* widmest du dich dem Thema Grenze und den ländlichen Regionen.

Ich bin in Bangkok geboren und in einer Mittelschichtfamilie groß geworden. Es war einfacher für mich, meine ersten beiden Filme in Bangkok zu drehen. Aber auch diese beiden ersten Filme handeln von Räumen und Grenzen, allerdings weniger von Grenzen zwischen Ländern als von denen zwischen Jugendlichen und Erwachsenen, zwischen den Vertretern unterschiedlicher Standpunkte zu ein und demselben Thema.

War es schwierig, den Film zu drehen?

Die Schwierigkeit bestand darin, dass ich aus Bangkok komme und einen Dokumentarfilm in der Grenzregion machen wollte. Ich musste mich anpassen, um das Vertrauen der dort lebenden Menschen zu gewinnen. Davon abgesehen gab es immer wieder Zusammenstöße zwischen den Konfliktparteien in der Region, wo ich drehen wollte. In Militärlagern durfte ich überhaupt nicht drehen. Manchmal musste ich meine Kamera verstecken. Nachdem bei einem thailändischen Überfall einige Kambodschaner zu Tode gekommen waren, wurden die Dreharbeiten in Kambodscha für das gesamte Team gefährlich.

Wie verliefen die Dreharbeiten dort?

Ausländische Produktionsfirmen können in Kambodscha drehen, sofern sie eine offizielle Genehmigung vorlegen. Anfangs wollte ich mich um

as tourists. Since we are Thai, and we wanted to shoot the film in the area where Thai and Cambodian soldiers had just opened fire, it was impossible to cross the border at Sisaket with filming equipment. I had to take a plane to Phnom Penh, and tried to find Cambodian crews to get me to the Prasat Preah Vihear Temple. But when they learned that I was Thai, they refused to help me. It was six months later that one of my good friends introduced me to a person who has a house near the Prasat Preah Vihear Temple. He understood what I was doing, and finally I was able to continue shooting at the temple, but I had to tell the Cambodian people in that area that I was not Thai.

Can you tell me your opinion about the Cambodian-Thai border dispute?

Actually, the problem has existed for a long time. After the International Court of Justice awarded ownership of the Prasat Preah Vihear Temple to Cambodia in 1962, the problem seemed to stop. Once the civil war in Cambodia ended, people in that area were able to cross the border to both directions and live peacefully. The problem reappeared again in recent years during political conflict between the Yellow Shirts and Red Shirts. I am not sure if these people really want the Prasat Preah Vihear Temple back or if they want to discredit their political enemy. But after they protested Cambodia's attempt to register the temple as a UNESCO World Heritage Site, now people can't even access the Prasat Preah Vihear Temple from Thailand.

What are your plans to show this film?

Now the film will be premiered at the Forum section of the Berlin International Film Festival, and I hope that it will travel more, so the world can understand the problems in Thai and Southeast Asian society. Thailand is going to a part of the ASEAN Economic Community soon. Chronic problems between countries won't do anyone any good. I hope that the film will help people understand these problems, and I hope that the situation will be resolved. And I also hope to screen the film in the border area for the villagers there.

Interview by: Donsaron Kovitvanitcha

Nontawat Numbenchapol was born on 2 May 1983 in Bangkok, Thailand. He graduated from the Visual Communication Design Department at Rangsit University. In 2005, he shot his first full-length film, the documentary *Lok Pa-raj / Weirdrosopher World*.

Films

2005: *Lok Pa-raj / Weirdrosopher World* (88 min.). 2007: *Bangkok Noise* (10 min.). *Ra-Hoey / Volatilize* (15 min.). 2009: *A Na Jak Haeng Jai / Empire of Mind* (70 min.). 2013: *Fahtum pandinsoong / Boundary*

Land: Thailand, Cambodia, France 2013. **Production companies:** Mobile Lab, Bangkok; Vycky Films, Paris. **Director, director of photography, editor:** Nontawat Numbenchapol. **Composer:** Katenan Junthimathorn. **Sound design:** Katenan

eine Drehgenehmigung bemühen, aber meine Freunde in Kambodscha waren sich nach Lektüre des Antrags sicher, dass man mir keine erteilen würde. Also beschloss ich, dass wir uns als Touristen ausgeben und heimlich drehen würden. Als thailändische Staatsangehörige, die einen Film über eine Region drehen wollten, wo gerade Kämpfe zwischen der thailändischen und der kambodschanischen Armee stattfanden, konnten wir die thailändisch-kambodschanische Grenze unmöglich in Sisaket, also in unmittelbarer Nähe des Krisenherds, überqueren. Ich musste nach Phnom Penh fliegen und ein kambodschanisches Team finden, das mich zum Tempel von Prasat Preah Vihear begleiten würde. Als sich herausstellte, dass ich Thailänder bin, wollte mir niemand mehr helfen. Erst sechs Monate später machte mich ein guter Freund mit einem Mann bekannt, der ein Haus in der Nähe des Tempels besitzt und der bereit war, uns zu unterstützen. Daraufhin konnten die Dreharbeiten endlich weitergehen. Ich musste aber allen beteiligten Kambodschanern versichern, dass ich kein Thailänder bin.

Wie schätzt du den Grenzkonflikt zwischen Kambodscha und Thailand ein?

Das Problem besteht schon seit Langem. Nachdem der Internationale Gerichtshof den Tempel von Prasat Preah Vihear 1962 Kambodscha zugesprochen hatte, schien der Konflikt entschärft. Nach dem Ende des kambodschanischen Bürgerkriegs konnten die Anwohner der Region die Grenze in beide Richtungen überqueren und lebten friedlich miteinander. Mit Aufkommen der politischen Auseinandersetzungen zwischen Gelb- und Rothemden flammte auch der Grenzkonflikt erneut auf. Ich bin mir nicht sicher, ob es den Beteiligten darum geht, die Tempelanlage wieder zurückzuerhalten, oder darum, den politischen Gegner zu diskreditieren. Auf jeden Fall haben die thailändischen Proteste gegen die Aufnahme von Prasat Preah Vihear als kambodschanische Kulturstätte in die UNESCO-Welterbeliste nur bewirkt, dass der Tempel inzwischen von thailändischer Seite nicht mehr besucht werden kann.

Welche Hoffnungen verbinden Sie damit, den Film zu zeigen?

Ich hoffe, dass der Film nach der Weltpremiere auf dem Forum der Berlinale an vielen anderen Orten gezeigt werden kann, damit die Zuschauer die Probleme in Thailand und in anderen südostasiatischen Ländern besser verstehen. Thailand wird demnächst Mitglied der ASEAN, dem Verband der südostasiatischen Nationen. Dauerprobleme zwischen den einzelnen Staaten helfen niemandem. Ich hoffe, dass *Fahtum pandinsoong* dazu beiträgt, dass dieses Problem verstanden und längerfristig gelöst werden kann. Außerdem möchte ich den Film gerne den Bewohnern der betroffenen Grenzregion zeigen.

Interview: Donsaron Kovitvanitcha



Nontawat Numbenchapol wurde am 2. Mai 1983 in Bangkok, Thailand, geboren. Er studierte Visuelle Kommunikation am Visual Communication Design Department der Rangsit University. 2005 drehte er seinen ersten Film, den abendfüllenden Dokumentarfilm *Lok Pa-raj / Weirdrosopher World*.

Filme

2005: *Lok Pa-raj / Weirdrosopher World* (88 Min.). 2007: *Bangkok Noise* (10 Min.). *Ra-Hoey / Volatilize* (15 Min.). 2009: *A Na Jak Haeng Jai / Empire of Mind* (70 Min.). 2013: *Fahtum pandinsoong / Boundary*.

Juntimathorn. **Producers:** Nontawat Numbenchapol, Donsaron Kovitvanitcha, Davy Chou.
With: Sitthipong Junthasuk.

Format: DCP, colour. **Running time:** 96 min. **Languages:** Thai, Khmer. **World premiere:** 13 February 2013, Berlinale Forum.
World sales: Pascale Ramonda, Paris.

Land: Thailand, Kambodscha, Frankreich 2013. **Produktion:** Mobile Lab, Bangkok; Vycky Films, Paris. **Regie:** Nontawat Numbenchapol. **Kamera:** Nontawat Numbenchapol. **Musik:** Katenan Junthimathorn. **Sounddesign:** Katenan Juntimathorn. **Schnitt:** Nontawat Numbenchapol. **Produzenten:** Nontawat Numbenchapol, Donsaron Kovitvanitcha, Davy Chou.
Mitwirkender: Sitthipong Junthasuk.

Format: DCP, Farbe. **Länge:** 96 Minuten. **Sprachen:** Thai, Khmer. **Uraufführung:** 13. Februar 2013, Forum der Berlinale. **Weltvertrieb:** Pascale Ramonda, Paris.